



纪念版

中华现代学术名著丛书



中国景教

朱谦之 著



商务印书馆

创于1897

The Commercial Press

2017年·北京



图书在版编目(CIP)数据

中国景教/朱谦之著. —北京:商务印书馆,2017
(中华现代学术名著丛书:120周年纪念版)
ISBN 978-7-100-15226-6

I. ①中… II. ①朱… III. ①景教—研究—中
国—古代 IV. ①B979.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第219031号

权利保留,侵权必究。

根据人民出版社1998年版排印

中华现代学术名著丛书
(120周年纪念版)
中国景教
朱谦之 著

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京通州皇家印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-15226-6

2017年12月第1版 开本710×1000 1/16
2017年12月北京第1次印刷 印张19¼
定价:95.00元



朱谦之

(1899—1972)

中华现代学术名著丛书

(120 周年纪念版)

出版说明

商务印书馆自 1897 年始创,以“昌明教育,开启民智”为宗旨,于建馆翌年便出版了《马氏文通》,这部学术经典既是中国学术现代化的标志之一,也开启了商务印书馆百年学术出版的序幕。

其后,商务印书馆一直与中华现代学术相伴而行,出版了大批具有鲜明原创精神并富于学术建树的经典著作,诸多开山之著、奠基之作都是在本馆首次问世。这些学术经典的出版,使本馆得以引领现代学术发展,激动社会思想潮流,参与民族新文化的构筑,也分享中国学界的历史荣光。

1949 年以后,本馆虽以译译世界学术名著、编纂中外辞书为侧重,但原创学术著作的出版从未止步。2009 年起,我馆陆续出版“中华现代学术名著丛书”,全面整理中华现代学术成果,深入探寻现代中国的百年学脉。

丛书收录上自晚清下至 1980 年代末中国原创学术名著(包括外文著作),以人文社会科学为主,涵盖文学、历史学、哲学、

法学、政治学、经济学、社会学、教育学、地理学、心理学、科学史等众多学科。意在辨章学术,考镜源流,收录各学科学派的名家名作,展现传统文化的新变,追溯现代文化的根基。丛书立足于精选、精编、精校,冀望无论多少年,皆能傲立于书架,更与“汉译世界学术名著丛书”共相辉映,昭示中华学术与世界学术于思想性和独创性上皆可等量齐观,为中国乃至东方学术在世界范围内赢得应有的地位。

2017年2月11日,商务印书馆迎来了120岁的生日。为纪念本馆与中华现代学术风雨同行的这段历程,我们整体推出“中华现代学术名著丛书”120周年纪念版(200种),既有益于文化积累,也便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的诸位学界通人致以感激和敬意。

“新故相推,日生不滞。”两个甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史节点上。传承前辈的出版精神,迎接时代的新使命,且行且思,我们责无旁贷。

商务印书馆编辑部

2017年11月

凡 例

一、“中华现代学术名著丛书”收录晚清以迄20世纪80年代末,为中华学人所著,成就斐然、泽被学林之学术著作。入选著作以名著为主,酌量选录名篇合集。

二、入选著作内容、编次一仍其旧,唯各书卷首冠以作者照片、手迹等。卷末附作者学术年表和题解文章,诚邀专家学者撰写而成,意在介绍作者学术成就,著作成书背景、学术价值及版本流变等情况。

三、入选著作率以原刊或作者修订、校阅本为底本,参校他本,正其讹误。前人引书,时有省略更改,倘不失原意,则不以原书文字改动引文;如确需校改,则出脚注说明版本依据,以“编者注”或“校者注”形式说明。

四、作者自有其文字风格,各时代均有其语言习惯,故不按现行用法、写法及表现手法改动原文;原书专名(人名、地名、术语)及译名与今不统一者,亦不作改动。如确系作者笔误、排印舛误、数据计算与外文拼写错误等,则予径改。

五、原书为直(横)排繁体者,除个别特殊情况,均改作横排简体。其中原书无标点或仅有简单断句者,一律改为新式标

点,专名号从略。

六、除特殊情况外,原书篇后注移作脚注,双行夹注改为单行夹注。文献著录则从其原貌,稍加统一。

七、原书因年代久远而字迹模糊或纸页残缺者,据所缺字数用“□”表示;字数难以确定者,则用“(下缺)”表示。

目 录

序	1
一、景教与基督教	2
(一) 景教释名——景教与火祆教——景教与摩尼教——景教 与伊斯兰教	2
(二) 景教与天主教——自称“景教后学”之天主教徒——洪 钧、钱念劬之聂斯托尔派说	6
(三) 东方教会与西方教会——分派与异端——唐代景教属于 旧教之异端	11
二、景教思想之异端性	14
(一) 马丁·路德的景教观及其所受景教之影响	14
(二) 亚历山大城教会与安都城教会之政治争夺战——聂斯托 尔反对玛利亚之神母说——西理禄僧正史——公元 431 年以弗所的宗教会议	16
(三) 景教关于基督教本质论之论争——神性与人性之两性 说——景教信仰信条及其被禁止的历史	22
三、景教东渐史略	27
(一) 亚洲基督教的派别——东部叙利亚教会——景教之传入波 斯——伊得萨——萨珊王朝与景教——景教教会(迦尔底教 会)的成立——修道院——伊斯兰教对景教的斗争	27

(二) 景教之传入阿拉伯——犹太教对景教的斗争——马斯律克—伊斯兰教的兴起及其宗教政策	35
(三) 印度的景教——圣多默的故事——马拉巴——商人(马尔·多默)——波斯的基督教移民团——罗马天主教与景教的斗争	41
四、中国景教产生的背景	48
(一) 景教东传中国的经济原因——中国与波斯的陆路交通——丝绢与宝石、香料的交易——国际贸易都市——景教徒的经济活动	48
(二) 景教东传中国的政治原因——中国与波斯的国际关系——僧首罗舍即波斯人阿罗喊——商人与传教师——唐代的民族政策与宗教政策	54
(三) 景教东传中国的文化原因——景教徒的高度技术生活——大德及烈之“广造奇器异巧”的作用——作为耶稣会士先驱之景教传教方法	61
五、景教碑发现的历史	66
(一) 景教碑的性质问题——建碑与被埋没的原因——发现的经过——发现的时间问题——天启三年至五年说——发现的地点问题——长安说与整屋说	66
(二) 景教碑的真伪问题——原刻与仿刻——中外学者对于碑之真实性的疑问——窝尔的真伪相杂说——景教碑真实性的论证	75
(三) 景教碑的翻译及注释——1625年之拉丁文译——英、法、德文之各种译本——夏鸣雷的《西安碑》——佐伯好郎的《景教研究》——汉文之考证及注释——对于耶稣会士的影响——盗窃行为的何尔谟	85

六、景教碑在景教文献中的位置	94
(一) 叙利亚文学——景教经典数目——罗马法王厅所藏的景教文献——阿塞曼那斯编《东方文献》——试作《东方文献》中景教著作目录分类	94
(二) 罗马法王厅以外之景教文献——聂斯托尔遗书《关于赫拉克利特子孙的事业》——聂斯托尔语录——宝珠经——元主忽必烈派往欧洲景教僧的旅行志	104
(三) 汉文景教文献的发现——景教流行中国碑——《序听迷诗所经》——《一神论》——《三威蒙度赞》——《尊经》——《志玄安乐经》——《宣元思本经》——《景教大圣通真归法赞》——《宣元至本经》为伪经考——北京发现之叙利亚文古钞本	109
七、景教碑中之景教思想	128
(一) 景教碑中之“景”字及其意义——碑文中之基督教思想成分——与天主教的合致——特点之点——与基督新教的一致点	128
(二) 景教与波斯各种宗教思想的混合——摩尼教的特点——景教与摩尼教相同之点——火祆教的影响	136
(三) 景教传入中国后与中国思想的混合——道教思想的影响——佛教思想的影响——儒家伦理思想的影响 ...	140
八、景教碑中之史地问题	146
(一) 碑文中之历史捏造和历史真实——大秦国的地理问题——大秦国即叙利亚说——大秦国中的中国道家思想——长安与洛阳之考证	146
(二) 碑文中的人名问题——中国景教会的组织——法主宁恕——阿罗本——伊斯——吕秀岩问题——碑文中叙利	

亚文及汉文人名——鲍梯《西安府碑》之误谬	154
(三) 景教碑中的景教教义——阿罗诃——安殫——三百六十五种问题——弥施诃降生的来历——神话所塑造的耶稣基督——净风即圣灵——景教的教仪与教规——达娑与白衣景士	166
九、唐以后之景教	174
(一) 宋元之间西北边疆之景教——蒙古族的克烈部、汪古部皈依基督教——成吉思汗家族的信仰——马庆祥一家——乃颜——内蒙古百灵庙附近与在七河所发现的景教墓石	174
(二) 元代景教派之复兴(也里可温)——崇福司——《马哥波罗游记》所述聂斯托尔派在中国的发展——镇江府的大兴国寺——元代中国内地的教堂数目	178
(三) 扫马与雅八·阿罗诃三世——13世纪元代景教极盛时代——两景教僧的西游记——马天哈法主——马可被选为景教会法主——阿鲁浑王派遣扫马充任欧洲使节访问罗马及法国巴黎	188
十、中国境内的景教遗物	195
(一) 中国西北边疆的景教遗迹——七河地方出土的墓石及墓志铭——中国本部的景教遗迹——第一、景教壁画——新疆高昌发现之大壁画断片——敦煌发现之景教画像	195
(二) 景教寺院——大秦寺遗址问题——义宁坊——崇圣寺——整屋的大秦寺——元代的十字寺——崇福司之任命——景教寺院之所在地	201
(三) 十字架——“印持十字”的意义——北京附近房山县三	

盆山旧十字寺发现之叙利亚文与十字架雕刻的大理石——扬州伊斯兰教寺所保存之景教徒墓石断片——福建泉州之遗迹及遗物	208
十一、景教之衰亡及其原因	214
(一) 唐代废佛毁释的经济原因——卢白鲁克记元代景教徒的腐化情形——景教与伊斯兰教形成经济利益上的对立	214
(二) 外国学者对元代景教衰亡原因的推测——拉图累特说批评——佐伯好郎说批评——景教衰亡之三大原因——经济的要素:伊斯兰教徒之经济压迫而被迫穷困——政治的要素:蒙古族和铁木耳的政治压迫而被迫灭亡——文化的要素:罗马天主教的思想压迫而被迫同化	221
(三) 狭义的景教徒之衰亡——1842年萨布河附近土耳其兵的虐杀景教徒事件——20世纪初欧战后的景教人数——景教衰亡以后,基督教之再传入中国——研究中国基督教史者的一项任务	230
跋	232
附录一 景教流行中国碑颂并序	233
附录二 中国景教研究参考书要目	242
附录三 朱谦之著述目录	261
朱谦之先生学术年表	张国义 272
百科全书式的学者朱谦之先生	黄心川 282

序

公元635年景教传入中国。景教虽在天主教看只算得异端，但自1623—1625年《大秦景教流行中国碑》出土以后，无论天主教徒亦好，基督新教徒亦好，都把它作为宣传求证的资料。景教和中国传统的宗教有些不同，是世界性的宗教，但其重要文献的发现却在中国。就景教文献中尤以唐景教碑值得注意，积累下来的著作似不少，而尚缺乏科学分析，尤其是用马克思主义的科学历史观指导下的研究，更是没有。本书即为填补这个缺陷而作，虽然某些地方也应用了过去已有的成绩，但基本上是力求跳出宗教的范畴而重新研究。这只是初次尝试，谬误自知不免，甚望读者予以切实的帮助和指正。

朱谦之

1968年4月23日

一、景教与基督教

(一) 景教释名——景教与火袄教——景教与摩尼教——景教与伊斯兰教

景教(Nestorianism)是东方封建社会的产物。作为宗教,它是罗马天主教会所称为的异端(heresy),景教徒即聂斯托尔派(Nestorians)应该就是异端者(heretics)了。尽管如此,自从此教以公元635年传入中国,更在1623至1625年间(明天启三年至五年)《大秦景教流行中国碑》出土以后,这一宗教即被称为景教,意译之即“Luminous Religion”。据李之藻撰《读景教碑书后》:

“景者大也,炤也,光明也。”

据钱念劬撰《归潜记》(丁编之一):

“景教者,基督归教之聂斯托尔派也。据碑,贞观九祀,至于长安,十二年为建寺,则教入华境,必在七世纪之初。入中国后,不能不定一名称,而西文原音弗谐于口,乃取《新约》光照之义,命名曰景。景又训大,与喀朵利克(Catholique)原义亦

合,可谓善于定名。”

考碑文“真常之道,妙而难名,功用昭彰,强称景教”。潘绅撰《景教碑文注释》(第13页)引《约翰福音》第一章一至九节,及第八章第十二节,又第九章第五节言“我在世即世之光”为证。“由此观之,名为景教者,犹言耶稣教也。”确认景教是属于基督教之思想体系,首先有此必要。这就是说,中国之有基督教,实从异端的景教开始。

景教又称波斯教或波斯经教,教外人亦称之为弥施诃教或迷诗诃教(宋道家贾善翔撰《犹龙录》六卷所述九十六外道之中,第五十种为弥施诃外道),盖即《旧约》中之救世主 Meshiha 或 Messiah 之译音。唐时从波斯传入之西来宗教,除景教外,尚有祆教、摩尼教以及伊斯兰教,因此诸教常被混淆。尤其祆教,中译为拜火教,或简称火教,与景教之命名为景,同有光明之义,不免附会。《四库全书总目提要》卷一百二十五子部杂家存目艾儒略著《西学凡》提要中有评论景教碑之文,竟认景教即为祆教,引段成式《酉阳杂俎》等为证。断言“西洋人即所谓波斯,天主即所谓祆神,中国具有记载,不但有此碑可证”。又云“祆教其来已久,亦不始于唐,……而利玛窦之初来,乃诧为亘古未睹,艾儒略作此书既援唐碑以自证,则其为祆教更无疑义,乃无一人援古事以抉其源流,遂使蔓延于海内”。至于《湖楼笔谈》卷七更记景教即是火祆教。为什么呢?“愚谓景教者丙教也,唐人讳丙,故以景代丙,丙者火教也。据《册府元龟》所藏天宝四载之诏,知景教初入中国谓之波斯经教,祈建寺名波斯寺。王溥《唐会要》云,波斯国其俗事天地日月水火诸神,西域诸胡事火祆者皆谓波斯,然则天主即诸胡所事火祆也。丙者

火位,故谓之丙教,后又避讳改作景教,而其义乃不著矣。碑文云‘景宿告祥’,景宿即火宿也。又云‘悬景日,破暗府’谓火也日也,景教之义,可以了然”。又《无邪堂答问》卷二载黎佩兰(字咏陔,高要人)《景教流行中国考》评曰:“景教流行之事,见《通典》、《两京新记》、《酉阳杂俎》、《长安志》、《西溪丛语》、《墨庄漫谈》诸书。景教即火教,丙丁属火,文言文则曰丙教,避唐讳曰景教。”又徐继畲《瀛环志略》卷三则谓此碑中一切词语,缘饰释氏糟粕,非火非天非释,当是“胡僧之黯者,牵合三教而创为景教之名,以自高异”,而仍疑“其所谓景教者,依傍于波斯之火神,润色以浮屠之门面”。又李文田论景教碑事云:“景教碑盖唐代之袄教,核其所云与今所谓天主耶稣者,两不相涉;独七日一荐及十字相合耳。人谓此碑即耶稣教,似不尔也。”唯刘光汉《景教源流》(见《读书随笔》中)知“景教即耶稣教之别派,与火教异”。“按《通典》职官门云:‘袄者西域天神,佛经所为摩醯首罗也。武德四年置袄祠及官,常有群胡奉事,取火咒诅。贞观三年置波罗斯寺,天宝四年七月敕波斯经教出自大秦传习而来,久行中国,爰初建寺,因以为名,其两京波斯寺改为大秦寺。’案《通典》谓群胡取火咒诅,是袄祠为奉火教者所建也,谓波斯经教出自大秦,是波斯寺为奉耶教者所建也。宋敏求《长安志》云,‘布政坊西南隅有胡袄祠,醴泉坊又有旧波斯胡寺。’又云:‘义宁坊有波斯寺,十二年太宗为大秦国胡僧阿罗本立,’由是观之,袄祠奉火教出自波斯,波斯寺奉景教出自大秦,其不可合为一明矣。”但他虽知景教之源非出于波斯火教,而又称“景教流行碑言三一妙身阿罗诃”,即《四裔编年表》所云琐罗阿司得之对音,言三一分身弥施阿即聂斯托尔之转音。不知琐罗阿司得(Zoroaster)正是火教之创造人,而弥施阿乃 Messie,与聂斯托尔之音何涉?此所